

工程技术日语手册

—— 日语惯用型例解

上海交通大学外语教研组编

— 机部农机情报总纲

· 成都农机学院日语短训班翻印

一九七八年六月

毛主席语录

教育必须为无产阶级政治服务，必须同生产劳动相结合。

为什么语言要学，并且要用很大的气力去学呢？因为语言这东西，不是随便可以学好的，非下苦功不可。

古为今用，洋为中用。

自力更生为主，争取外援为辅，破除迷信，独立自主地干工业、干农业，干技术革命和文化革命，打倒奴隶思想，埋葬教条主义，认真学习外国的好经验，也一定研究外国的坏经验——引以为戒，这就是我们的路线。

我们不能走世界各国技术发尸的老路，跟在别人后面一步一步地爬行。我们必须打破常规，尽量采用先进技术，在一个不太长的历史时期内，把我国建设成为一个社会主义的现代化的强国。

前 言

在毛主席革命外交路线的光辉指引下，我国对外关系日益发展，中日两国人民的友好往来越来越广泛，科技文化交流也随之增多。为了适应我校广大工农兵学员和教职工同志学习日语、阅读日文书刊的需要，我们汇编了《工程技术日语手册》。其内容包括日语语法表解、惯用型例解、外来语拼写法、当用汉字的读音和释义以及有关专业词汇等，分册出版。本书是第二册，为《日语惯用型例解》，共收入科技书刊和政论性文章中常见的惯用型807条（包括补遗和“参见…”条），并举例说明其用法。其余各册以后陆续出版。

我们这次编写是初次尝试。由于水平不高及各方面准备不够，时间又仓促，一定会存在很多错误和缺点。希望同志们在使用过程中，随时给我们提出宝贵的意见，以便作进一步的修改。

上海交通大学外国语教研组

一九七六年五月

使用说明

一、本书举例说明科技书刊和政论性文章中常见的一部分惯用型。这里所说的“惯用型”，指的是：两个和两个以上的词，习惯上搭配成某一格式，以表示某一个^上意或加强语气，但其中也包括一部分语法的搭配关系。

二、惯用型各条从第一个假名起按五十音图顺序排列。

三、各条中可有可无的部分在圆括号（ ）内。另外将包含该部分的惯用型作为“参见……”条列出。相距较近的不另列“参见条”。

四、各条中的接续法，括在方括号〔 〕内。如可有两种或两种以上的接续法时，则在括号内写出其常见的接续法，两种接续法之间用分号分开。接续法的简称沿用一般日汉辞典的写法，如：“用言连体形”简称“用连体”。助动词的接续可按用言的接续类推，故不列入。

五、一条中如有一部分可用几种不同的词表示，则把这些词并列，括在并列号{ }内。这时除第一个表示法外，其余均作为“参见……”条列出。相距较近的不另列“参见条”。

六、各条惯用型本身，例句中的该惯用型及其释义用一横在下面表示。

七、一条如可有几个^上意或译法，则其标点法如下：

①一个^上意中的停顿，用逗号表示。

②相似或相近的^上意而有几种不同译法，用分号分开。

③完全不同的几^上意，分成几条，用“①……；②……；

③……”表示。

④可灵活翻译或可不译出的，以及其他注释，均括于圆括号（ ）内，排在有关部分。

八、每条有一个至几个例句，但不一定所有的接续法、并列词等都有例句。

一条中否定形式和肯定形式之差，如果仅在于有无“ない（不、无、未等）”，则不分成两条。

九、基本语法功能相同的现象，如、“ない”、“ぬ”、“ん”和“ず”；可作为“い”的终止形、连体形用的“しい”；“た”、“である”和“です”；助动词“う”和“よう”；“れる”和“られる”；“せる”和“させる”等，只写出其中一种，其余读者可以类推。如：写“よい”，不写“しい”；写“う”，不写“よう”。

十、有些词的特殊用法易于混淆的地方，必须特别注意区别。如：作为形式体言的“こと”、“もの”、“ところ”和表示实际意义的“こと（事）”、“もの（物、人）”、“ところ（地方）”；作为形式用言的“という”和表示实际意义的“と+いう”；作为形式用言的“として”和实际意义的“と+する”的连用形“し+て”；助词“ても”、“でも”和两个助词的连选“て+も”、“で+も”等。

十一、为了便利读查阅，除目录中注明惯用型的意义外，并选择一些常用的形式体言、形式用言等，列出由它们组成的惯用型索引，作为本书的附录。（正条和“参见…”条合并为一条，但注明号码。）

目 录

- あ
1. 敢えて…なし。①未必…；不见得…；②毫不…。…… 1
 2. 「动过去」あげく $\left\{ \begin{array}{l} \text{（に）} \\ \text{（のはてに）} \end{array} \right\}$ …的结果；最后…。…… 1
 3. 恰か $\left\{ \begin{array}{l} \text{〔体〕と同様} \\ \text{〔体の；用连体〕よう} \end{array} \right\}$ だ 仿佛…；恰如…一样。…… 2
 4. 強ち…なし。未必…；不一定…。…… 2
 5. 余り…〔形、形动词干；动连用〕過ぎる 过于…；
（未免）太…。…… 2
 6. 余り…なし。不太…；不大…。…… 3
 7. 危うく $\left\{ \begin{array}{l} \text{た} \\ \text{もう小しで} \end{array} \right\}$ （动连体）ところであつた 几乎…；
差一点…。…… 3
 8. 「体」ある「体」（文語残余）（有）…的…。…… 3
- し
9. 「体は」 $\left\{ \begin{array}{l} \text{（いふまでもなく）} \\ \text{もとより} \end{array} \right\}$ 「体」も 不要说…，就是…。…… 3
 10. 「体；动连体」以外に（…）（は）なし。除…以外，
就没有…；只有…。…… 4
 11. 「体；动连体」以外の何物でもなし。不是别的，
而是…；只能是…。…… 5

12. 如何なる…〔动连用〕ても 无论什么…，也…。 5
13. 如何なる〔体〕といえども…なし， 不论什么…都不…；
任何…也不…。 5
14. 如何なる〔体〕も…なし， 不论什么…都不…；
任何…也不…。 6
15. 如何なるものよりも 比任何…都…。 6
16. 如何に…〔动推异〕うとしても…なし， 不论怎样想要…，
也不…。 6
17. 如何に…〔用终止〕か ！ 多么…呵！ ？ 如何…。 7
18. 如何に… {〔动连用〕ても
〔体〕でも } 无论怎样…，也…。 7
19. 如何に…〔动终止；サ变词干す〕べきか 应该怎样
…。 7
20. 如何にも {〔形、形动词干；动连用〕そうだ
〔体の；用连体〕ようだ
〔体，形动词干；用终止〕らしい } 满象…；
多么象…。 8
21. 如何となれば…〔动终止〕からである 原因就在于…。 8
22. 〔体の〕如何にかかっている 关键在于…如何；
要看…如何（而定）。 8
23. 〔体の〕如何を問わず 不管…怎样。 8
24. 幾 } 〔数异词〕もなし （表示数异少）没有多少…。 9
何

25. ^い幾
なん
何 } { 数名词 } もの { 体 } (表示数多) 好几... 9
26. いくら... { { 用连用 } ても
{ 体 } でも } { 常后接否定形式 } 无论怎
样... 也...; 即使... 也...; 尽管... 可是... 9
27. いくら) { { 形连用 } ても { 同一形容词词干 } } すぎる
どのように) { { 动连用 } ても { 同一动连用 } }
- ととはなし 不论怎样... 也不超过分; 越... 越好。 10
28. いくら { 动过去 } ところで 即使... 也...;
不管怎样... 也... 10
29. いざ... { 动推男 } うとすると 刚一(想)...;
一旦想... 10
30. いささかの... (も) なし 毫不...; 一点也没有... 10
31. { 动连体 } 以上 (は) 既然... 就... 11
32. { 体の } いずれも 无论... (或)... 都... 11
33. ^{いちがし}一概に (は) (い) { 言え
言われ } ない ... 不能一概而论;
不能笼统地说... 12
34. ^{いっこう}一何 (に) ... ない 一点也不...; 总不... 12
35. ^{いっさい}一切... ない 全都不...; 完全不... 12
36. いったい... か 究竟... 呢? 12
37. いったん... { 动过去 } からには 既然已经... 那就... 12
38. いったん... { 用连用 } てから 先... 一下, 再... 13
39. いつのまに... の { か
かしら
たろう } 不知什么时候 (作了
某事, 或变成某状况) 13

40. {动连体} 一方^{いっぽう} 一方^{いっぽう}西…, 一方^{いっぽう}西;
一西…, 同时…; 一方^{いっぽう}西…, 但…。 13
41. {动连体} 一方^{いっぽう}である 越来越…; 一直在…(一
般多用于消极的语义)。 14
42. 一方^{いっぽう}では…(また) { 一方^{いっぽう}
たほう } では… 一方^{いっぽう}西…, 另
他方
一方^{いっぽう}西…。 14
43. いつも…{动连用} てばかりいる 老矣…; 净是…;
光…。 14
44. いまだかつて { [动过去] ことが } なし, 从来没有…过。 14
45. いまだ(に)…なし, 还未…; 还不…。 14
46. 今^{いま}にも…{动连用} そうた 眼看着就要…; 快要…。 15
47. 今^{いま}まさに…{动推异} うとする 正要…。 15
48. いやしくも {动终止} からには {后接表示“必须”的
词句} 既然…, 就要…。 15
49. いやしくも {体 { であれば } …なし, 既然…,
なれば }
就不…; 假如是…, 就不…。 16
50. 何^い況^{けん}況^ました { 也…{体} においておや(た) 何況…(呢),
(注: “況や”又可写作“言わんや”) } 16
51. {动过去} 上^上 { (で)
(に) } 1…之后(再)…; 2不但…,
而且…; 3在…的基础上。 17

52. {体の; 用连体} 上^{うえ}(に) 不但..., 而且...;
既..., 又...。 18
53. {体の; 动连体} 上^え {で(は)} {において} 在...问题上;
在...方面; 对于...; 有关...。 18
54. {动过去} 上^えで ①...之后(再)...; ②不但..., 而
且...; ③在...的基础上。 19
55. {体の; 动连体} 上^えでは 在...问题上; 在...方
面; 对于...; 有关...。 19
56. {动过去} 上^えに ①...之后(再)...; ②不但...; 而
且...; ③在...的基础上。 19
57. {体の; 用连体} 上^えに 不但..., 而且...; 既..., 又...。 19
58. {体の; 动连体} 上^えにおいて 在...问题上;
在...方面; 对于...; 有关...。 19
59. { {体の} 上^えにも } {同一体言} を重ねて ...又...; 反复...。 20
{ {体} に }
60. {动过去} 上^えは 既然..., 就...。 20
61. {动推易} う {が... {动推易} うが} (不论)...也好,
{と... {动推易} うと} ...也好。 20
62. {动推易} う {が {同一动词: 五段终止; 其他未然} まいが }
{と {同一动词: 五段终止; 其他未然} まいと }
...也好, 不...也好; 不管是否...。 21
63. {体の; 用连体} 内^{うち}に ①在...中; (接“动进行
式”时) 在...的过程中; ②趁着(的时候)。 21
64. {动推易} うではなしか 让...吧。 22
65. {疑问词} ... {动推易} うと(も) 不管...怎样, 也...。 22

66. 〔动推男〕うと…〔动推男〕うと… (不论)…也好,
…也好。----- 22
67. 〔动推男〕う } おも
〔动连用〕たい } と思う 想(要)…。----- 22
68. 〔动推男〕うとさえする 甚至想要…。----- 23
69. 〔动推男〕うと { したら }
 { すると } ① 如果想要…;
 { すれば }
- ② 刚要…。----- 23
70. 〔动推男〕うと { して }
 { する } ① 想要…; ② 刚要…。----- 24
71. 〔动推男〕うとしても 尽管想要…, 可是…。----- 25
72. 〔动推男〕うと ({ は }) { しな } (根本) 不想…。----- 25
 { も } { せ } { ず }
73. 〔动推男〕うと { すると }
 { すれば } ① 如果想要…;
② 刚要…。----- 25
74. 〔动推男〕うとは ^{おも}思わなかった 没想到…;
不料…。----- 26
75. 〔动推男〕うとは思われなし 不能认为…;
不见得…。----- 26
76. 〔动推男〕うとは { しな } (根本) 不想…。----- 26
 { せ } { ず }
77. 〔动推男〕うと〔同一动词: 五段终止; 其他未
然〕まいと …也好, 不…也好; 不管是否…。----- 26
78. 〔疑问词〕〔动推男〕うとも 不管…怎样…,
也…。----- 26
79. 〔动推男〕うとも { しな } (根本) 不想…。----- 26
 { せ } { ず }

80. 【动推辞】うにも【同一动词可能态否定形】
 想要…，却…不…；想要…，也不…。……………26
81. 【动推辞】うはずがなし，（表示婉转语气）不可能…。……………27
82. 【动推辞】うものなら（加强假定的语气）若是…；
 万一…；只要…。……………27

お

83. おい，それと（は）…なし， 不轻易（…）就…；不是
 随便（…）就…。……………29
84. 往往にして【动连用】がちである 往往容易…。……………29
85. 恐らく…だろう 也许是…吧；恐怕…吧。……………28
86. 恐らく…【动词：五段终止；其它未然】まし
 恐怕不…；大概不…。……………29
87. 【体の，用连体】恐れがある（恐怕）会…；
 有…的危险。……………29
88. 【动过去】覚えがなし， 记不得…；想不起…；
 从来没有…。……………29
89. 【体の】及ぶところではなし， 非…所及；
 ……所无法相比。……………30
90. 【体は】おろか…【体】
 { さえ } 别说是…，就连…
 { すら } 也…；不但…，
 { まだ } 甚至还…。……………30

カ

91. {体} {が} {あるし} {も} {あれば} ... {体} もある 既有..., 又有...;
有(时候是)..., 也有(时候是).... 31
92. {体} があるものか 怎么会有...; 岂有... 31
93. {体} があればこそ 正因为有..., 才... 32
94. {体} があれば... {体} もある 既有..., 又有...;
有(时候是)..., 也有(时候是).... 32
95. {体; 动终止} {か否か} {と否と} 是否... 32
96. {体; 形动词干; 用终止} か {体; 形动词干; 用终止} か 是..., 还是...; 或者是...; 或者是... 32
97. {体; 形动词干; 用终止} {か(, それとも)} {体; 形动词干; 用终止} と {体; 形动词干; 用终止} と } , そのどちらかである
不是..., 就是...; 或者..., 或者... (二者必居其一) 33
98. {动连体} 限り ^{カギ} ① 在... 范围内; ② 只要..., 就... 33
99. {动连体} 限りでは ^{カギ} 就... 的范围来说; 据... 所... 34
100. {动终止} かしないうちに 刚要..., (...)就... 34
101. {动终止} かしなしか ① ... 左右; ... 上下; ② 是否... 34
102. {动终止} かしなしかに 刚要..., (...)就... 34
103. {体; 形动词干; 用终止} か, それとも {体; 形动词干; 用终止} か (表示两者择一) 是... 呢, 还是... 呢. 34

- 104.〔体；形动词干；用终止〕か，それとも〔体；形动词干；用终止〕か，そのどちらかである
不是…，就是…；或者…，或者…。(二者必居其一) 35
105. (いまだ) かつて {〔动过去〕ことが} なし， 从来
没有(…)过。 35
106. 〔用终止〕(か)という^あ当てもなし， (还)不清楚…
(还)不知边…。 35
107. 〔体；用终止〕かと {いうと } ①是不是说…；②要说
{いえば } …，(那么)… 35
{いったら }
108. 〔体；形动词干；用终止〕かどうか 是否…；是…，
还是不…。 36
109. 〔用终止〕かどうかということである …是是否…
的问题。 36
110. 〔体；用终止〕かと {^{おも}思うと } ①刚一…，就…；
{思えば } ②以为是…，后来却…；③忽…(,)忽… 36
{思ったら }
111. 〔动终止〕か {〔同一动词未然〕 } なし， {うち }
{し } {か } に 刚要…
(…)就…。 37
112. 〔动终止〕か {〔同一动词未然〕 } ないか ①…左右；
{し } …上下；②是否…。 37
113. ^{かなら}必ずしも…なし， 不一定…；未必…；不见得…。 38
114. ^{かなら}必ず(や)… {^{ちが}动连体} に違^{ちが}いなし， 必定…；无疑…。 38
115. {^か动连用} 兼ねなし， 说不定(不顾一切地)…；或许可能… 38

116.〔用终止〕かのように 似乎…; 好象(是)…。 39

117.〔体〕^が_も〔用假定〕ば,〔体〕も〔同一用言终止〕。

既…, 又…; 又…, 又…。 39

118.〔动终止〕が早い^{はや}か 刚一…, 就…。 39

119.〔体; 形动词干; 用终止〕かも ^し_し
_分 ^{知れ}_分 けなし, …也未

可知; 也许…; 说不定…。 40

120.〔体; 动终止〕が
〔体〕 ^で_は (…)^{よし} ①好; 可以; 适当;

②正确; 对; 应该; ③足够; 充分; ④(用“〔动
终止〕がよし”时)想…就…吧。 40

121.〔体〕から ^い_い
_え ^と_え
^ば_ば 从…来说; 从…来看。 41

122.〔体〕からいっても 即使从…来说, 也…; 即使从…
来看, 也…。 41

123.〔体〕からきている 是由…而来的; 是来源于…。 41

124.〔动过去〕からこそ 正因为…, 才…。 42

125.〔体〕からさらに〔体〕(にいたる)まで 从…一直到…。 42

126.〔体〕からして ①就从…; 从…来看; ②(前百
有“まずもって”时)不用说别的, 首先看…,) 就…。 42

127.〔体〕から ^{する}_す
_{れば} 从…来说; 根据…来判断;
按…来衡另。 43

128. [用终止] かう {といて
って
とて} ... [多接否定语] 虽说...

然而... (不)...; 即使..., 但是... (没有)... 44

129. [体] {から
より} なる 由...构成(的); 由...组成(的) 44

130. [动终止] からは (只要) ...就... 44

131. [体] から [体] に {いるまで
かけて} 从...到... 45

132. [动终止] からは... [后通常接表示“必须”的词]

既然..., 就(要)...; 要..., 就(要)... 45

133. [数量词] かの [体] 足有...之多; ...以上 46

134. [体] から 又ても 即使从...来看, 也...; 即使从...来
说, 也... 46

135. [体] から {見ると
見れば} 从...来看; 根据...判断;
和...相比 46

136. [体] から {し
又} て も 即使从...来说, 也...;
即使从...来看, 也... 47

137. かりそめにも...なら 既然..., 就... 47

138. かり(そめ)にも...ならなし 决不...; 千万不要... 47

139. かり 仮に... { (用连用) ても
(用终止) としても } 即使(是)..., (那)也... 48

140. かり 仮にも [体] であるからには 既然是..., 就...; 作为...,
至少... 48

141. [体] の かわりに 代替...; 不...而... 48

142. [用连体] かわりに 代替...; 不...而...; 虽然..., 可
是... 49

き

143. 聞くところに {よると}... {「そうだ」
{よれば}... {「そのことだ」} 听说...;
らしい

据说...。 49

144. {体; 动终止} きり... ない ①只; 仅仅; ②...后就没... 49

く

145. {动连体} くらいなら (むしろ)... 方が {「まだ」
{「よい」} 与其..., 不如...。 50

146. {体} くらい... {体} は ない (再也) 没有比... 更...。 50

け

147. 決して... {「形动词干; 体」では}
{「形连用; 动未然」} ない 决不...;
一定不...; 千万别...。 50

148. 決して... {「动连用」} は ない (也) 决不...。 51

こ

149. {体} と こそ... が 尽管..., 可是...。 51

150. {体} と こそ... である 只有..., 才是...。 51

151. {体} と こそ {「动假定」}... ない ①只能..., 不能...;
②虽然..., 但不...。 52

152. {体} と こそ {体} に ほか なら ない ... 正是...。 52